

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 122 (1996)  
**Heft:** 6

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

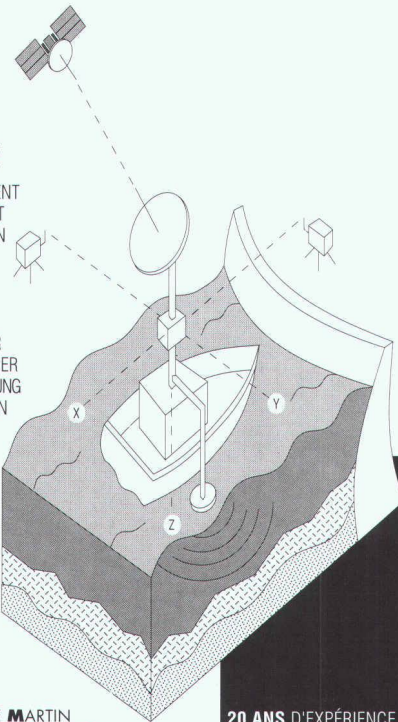
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# BUREAU PIERRE MARTIN

BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS  
ET DE SPÉCIALISTES DES  
TRAVAUX SUBAQUATIQUES  
ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE  
ET MESURES  
VOLUMÉTRIQUES  
POUR LE SURVEY  
DE L'ENGRAVEMENT  
DES RETENUES ET  
POUR LA GESTION  
DES GRAVIÈRES

KARTOGRAPHIE  
UND UMFANG-  
MESSUNGEN ZUR  
BEOBACHTUNG DER  
SCHLAMMABSETZUNG  
BEI STAUDÄMMEN  
UND ZUR  
KIESGRUBEN-  
KONTROLLE.

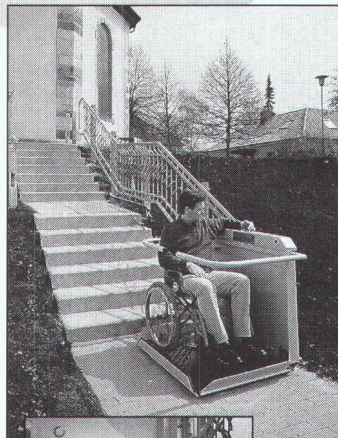


BUREAU PIERRE MARTIN  
CH-1410 THIERRENS SUISSE  
TÉL. 021/905 33 88  
FAX 021/905 40 91

20 ANS D'EXPÉRIENCE

B 5244

## D'un étage à l'autre... en toute sécurité, à l'intérieur comme à l'extérieur!



### Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

### Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,  
contactez le 021/ 312 11 41,  
fax 323 97 80



# PRAXIMED

REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE  
THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

**Travaux spéciaux :**

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pleux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinoises

**général civil + fondations sa**

*Une entreprise du groupe Marti SA*

1020 Renens - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43  
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38  
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

B 5374

*L'entrepreneur de travaux publics!*

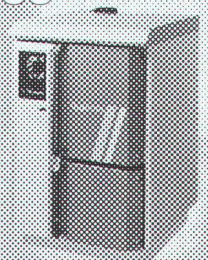
**MARTI SA LAUSANNE**

FOUILLES, COLLECTEURS,  
GÉNIE CIVIL,  
TRAVAUX ROUTIERS,  
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,  
TRAVAUX LACUSTRES.

B 5375

CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

## Le nouveau TIBAtherm: le chauffage à bûches le plus fiable, le plus propre et le plus simple.



- commande guidée
- régulateur électronique de puissance et de combustion selon la technique Fuzzy
- taux d'émission nettement inférieur à l'OPAIR 92
- grand foyer 50 kg / bûches 50 cm
- accumulateurs plus petits
- production selon le certificat de qualité SQS ISO 9001/EN 29001
- 3 ans de garantie sur la chaudière

TIBAtherm 18/24 – excellent rapport prix/puissance.



TIBA SA, Rue des Tunnels 38, 2006 Neuchâtel  
Tél. 038/30 60 90, Fax 038/30 61 91

Je veux en savoir davantage sur TIBAtherm.

Nom/Prenom \_\_\_\_\_

Rue, No \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_



Humbert **Gabella Verres** S A

5454

BRIQUES ET PAVÉS EN VERRE

SOLARIS  
GLASSTEIN

Nouvelles techniques

Vitrages – Dalles – Voûtes – Coupoles

Bureaux – Ateliers – Exposition 500 m<sup>2</sup>: 1312 Eclépens – Téléphone 021/8666516 – Fax 021/8666470

# FORM

Management de la qualité –  
formation pour planificateurs

Cours pilote en Suisse Romande

Début: 27 mars 1996  
Fin: 15 novembre 1996  
Durée: 13 jours

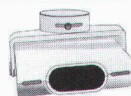
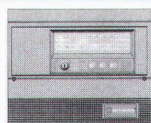
FORM- Formation continue  
pour le développement de  
l'esprit d'entreprise des  
bureaux d'études de la SIA

**sia**

Informations/inscription:  
FORM Secrétariat de la SIA vaudoise, Avenue Jomini 8  
1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24

Maintenant aussi en Suisse:

- le leader mondial de la protection incendie.
- une gamme de systèmes de détection incendie pour répondre à chaque situation.
- du matériel de qualité, certifié ISO 9000, mondialement reconnu par des laboratoires agréés.
- une force internationale à l'avant-garde de la technologie et un soutien local personnalisé.



Centrale électronique de détection incendie «intelligente»

**abarisk** sa

1, rue de l'Industrie  
CH-1020 Renens (Suisse)  
Tél. 021/634 77 77 Fax 021/634 79 77



Agent général de



**NOTIFIER**  
a subsidiary of Pittway Corporation USA

World Trade Center – Leutschenbachstrasse 95 – 8050 Zurich – Tél. 01/308 39 21 – Fax 01/308 35 00

## Au service de l'environnement

1844 VILLENEUVE, tél. (021) 960 10 28

1180 ROLLE, tél. (021) 825 34 34

1896 VOUVRY, tél. (025) 81 34 01



TOUS TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT  
ET D'HYGIÈNE PUBLIQUE

Entreprise autorisée par le Département  
des travaux publics

Intervention en cas de pollution

# **La commune de Köniz, le canton de Berne et la Confédération suisse**

lancent un

## **concours d'idées urbanistiques sur invitation, avec procédure de présélection**

portant sur le

### **pôle de développement de Köniz/Liebefeld**

#### **Situation initiale**

Le périmètre de la Station de recherches agricoles de Liebefeld, soit quelque 16 hectares en grande partie non construits au centre de Köniz, constitue pour la Confédération une réserve pour 1500 places de travail et 300 logements environ. Du point de vue du canton de Berne, il s'agit en outre d'un pôle de développement économique desservi de manière optimale par les transports publics et qu'il convient de promouvoir. Quant à la commune de Köniz, elle vise à la fois un élargissement de son centre, et la création d'une zone de loisirs et d'un parc publics de 3,6 hectares.

#### **Mandat**

Elaboration d'une solution urbanistique globale, c'est-à-dire d'un projet d'affectation, d'aménagement et d'équipement susceptible d'être échelonné en autant d'étapes que nécessaire et réalisable sur une assez longue période, projet devant servir de base à l'établissement de plans de quartier.

#### **Présélection**

La procédure a pour objectif la présélection de groupes d'étude composés d'architectes et d'urbanistes, d'aménagistes et de spécialistes des questions relatives aux transports. Les groupes d'étude intéressés sont priés de produire un dossier de quatre pages A4 au maximum attestant de leur compétence et de leur expérience dans les domaines de l'urbanisme, de la construction de bureaux et de logements, de l'aménagement du paysage et de la planification du trafic. Il ne s'agit toutefois pas de proposer des solutions en vue de la réalisation du mandat décrit ci-dessus.

La participation à la procédure de présélection implique le respect des présentes conditions.

#### **Participation**

La procédure est ouverte aux groupes d'étude dirigés par un bureau d'architectes ou d'aménagistes ayant son siège commercial en Suisse depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1995 au moins. Le jury sélectionnera une douzaine d'équipes qui seront invitées à participer au concours.

Les organisateurs entendent tenir compte de manière appropriée des dossiers présentés par de jeunes experts notamment.

#### **Documents**

Les autres prescriptions relatives au concours – jury, délais, exigences et conditions générales – figurent dans un extrait du programme (uniquement en allemand) qui peut être commandé au service de l'aménagement (Planungsabteilung) de la commune de Köniz à partir du 29 février 1996.

#### **Calendrier**

- Commande des documents relatifs à la procédure de présélection dèš le jeudi 29 février 96
- Dépôt des dossiers de candidature (date du timbre postal) jusqu'au jeudi 4 avril 96
- Invitations aux groupes d'étude jusqu'à fin mai 96
- Mise à disposition des documents relatifs au concours dèš le début août 96
- Dépôt des plans jusqu'au début de décembre 96
- Dépôt des maquettes jusqu'à la mi-décembre 96

#### **Secrétariat du concours**

**Gemeinde Köniz, Planungsabteilung, Sägestrasse 75, Postfach 747, 3098  
Köniz, téléphone (031) 9709391, télécopie (031) 9709211**





ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

L'EPFL met au concours un poste de  
PROFESSEUR(E)

## EN GÉNIE CIVIL

dans le domaine de la

### CONCEPTION ET CONSTRUCTION D'OUVRAGES HYDRAULIQUES

Ce (cette) professeur(e) dirigera le Laboratoire de constructions hydrauliques. Ses activités d'enseignement et de recherche se développeront dans les domaines de la conception, de la construction, de l'amélioration et la maintenance des ouvrages hydrauliques les plus divers. Il (elle) aura la responsabilité de cours de base et de cours avancés pour les étudiants ingénieurs en génie civil et en génie rural.

L'EPFL attend de ce (cette) professeur(e) une capacité à diriger des projets de haut niveau et des talents dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. Une solide expérience pratique est souhaitée ainsi qu'un goût pour les collaborations avec les entreprises, les organisations professionnelles et d'autres instituts universitaires.

Les candidatures féminines sont particulièrement bienvenues.

Délai d'inscription: 30 avril 1996.

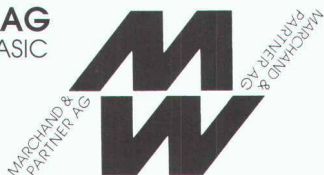
Entrée en fonctions: date à convenir.

Les personnes intéressées voudront bien demander le dossier relatif à ce poste à:

**Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne.**

## Marchand & Partner AG

Ingenieure + Planer ETH SIA ASIC  
Megglete 302  
CH-1792 Cordast  
Tel. 037/343172



Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung einen

## Dipl. Bauingenieur ETH

Sie sind engagiert und dynamisch, verfügen über einige Jahre Praxis und möchten Ihre Kenntnisse im

### konstruktiven Ingenieurhochbau

inklusive Sanierungen vertiefen. Sie schätzen selbständiges Arbeiten und beherrschen die deutsche und französische Sprache in Wort und Schrift.

Moderne grosszügige Arbeitsplätze mit modernster EDV-Infrastruktur stehen zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Photo, die Sie bitte an Dr. G. E. Marchand richten.



LA RÉPUBLIQUE ET  
CANTON DE NEUCHÂTEL

## cherche

POUR LE DÉPARTEMENT DE LA GESTION DU TERRITOIRE

### un(e) INGÉNIEUR EPF en génie civil à l'Office de construction de la route nationale 5

pour le Service des ponts et chaussées, à Neuchâtel.

Pour compléter notre équipe, nous cherchons une personne dynamique, rigoureuse, ouverte, ayant de l'entregent et le sens des responsabilités pour la gestion:

- des projets d'exécution de génie civil, puis
- des chantiers correspondants

pour les tronçons encore à réaliser en territoire neuchâtelois (Traversée de la Béroche, Treytel-Areuse, Auvernier-Serrières).

Cette personne, à laquelle nous sommes prêts à conférer une large autonomie, aura à jouer un rôle important de supervision, d'appréciation et de coordination auprès d'une partie des mandataires de l'OCRN5 (projet puis direction des travaux) dans les domaines du génie civil et de la protection de l'environnement.

Elle entretiendra par ailleurs des relations privilégiées avec les services concernés des administrations cantonales et communales, des architectes, des spécialistes de divers domaines et privés.

Nous offrons une activité attrayante et variée ainsi que les avantages d'une administration publique, au sein d'une équipe restreinte et motivée.

Exigences:

- moins de 40 ans
- nationalité suisse ou permis C
- diplôme d'ingénieur EPFL ou EPFZ
- expérience de quelques années dans la conduite de projets et/ou de chantiers importants.

Obligations et traitement: légaux.

Entrée en fonctions: date à convenir.

Délai de postulation: 27 mars 1996.

M. J. Brocard, ingénieur en chef de l'OCRN5, tél. (038) 39 67 13 est à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.

Les places mises au concours dans l'Administration cantonale sont ouvertes indifféremment aux femmes et aux hommes.

Les offres de services manuscrites, **précisant le poste recherché**, accompagnées d'un curriculum vitae, ainsi que des copies de diplômes et de certificats, doivent être adressées au Service du personnel de l'Etat, rue du Musée 1, case postale 563, 2001 Neuchâtel, jusqu'à la date limite indiquée dans l'annonce.

## Qui fait quoi?

**Qualité ISO 9100 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel - Cours interentreprises sur l'assurance qualité**

INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS,  
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève  
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

### Travaux spéciaux du génie civil

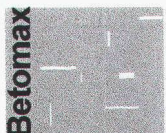
GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA.  
Ch du Caudray 22, 1020 Renens  
Forages, ancrages, injections, jetting, micropieux, parois clouées, parois berlinoises, wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries

Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

### Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux

Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77



Nous sommes une entreprise renommée et de premier rang du secteur de la construction. Notre assortiment comprend des articles de haut de gamme dans le secteur des raccords pour dalles en console, des raccords en général et des accessoires en tous genres pour coffrages.

Nous recherchons, pour la Suisse romande, un

## ingénieur ou technicien en constructions

qui reprendra, en tant qu'indépendant, la direction de notre filiale à Aclens/Lausanne. Vous entretiendrez les contacts avec les entreprises de construction, les ingénieurs et les architectes, vous élaborerez de votre initiative des propositions d'articles, et vous coordonnerez notre entrée sur le marché dans votre domaine de ventes.

Vous dirigerez une équipe de deux collaborateurs motivés, à l'entrepôt et au service expéditions, et vous assurerez l'organisation des livraisons de nos produits, dans le respect des délais et des règles de l'art.

Vous aurez d'innombrables possibilités de soumettre et de réaliser vos propres idées dans le cadre de la réorientation de l'ensemble de notre entreprise.

Voici maintenant nos exigences :

- personnalité indépendante, apte au travail en équipe et aux contacts avec la clientèle;
- expérience pratique dans une entreprise de construction ou un bureau d'ingénierie;
- disponibilité pour le travail tant à l'intérieur qu'à l'extérieur;
- bonne connaissance de l'allemand parlé et écrit.

Notre directeur, Monsieur H. D. Jochheim, se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements ultérieurs. Nous serons fort heureux de recevoir votre appel ou vos documents de candidature.

### Betomax AG

Maiacherstrasse 2 - 8604 Volketswil - téléphone 01 945 04 04 - télécopieur 01 945 04 15

## AÉROPORT INTERNATIONAL DE GENÈVE

### AVIS D'INSCRIPTION

L'Aéroport International de Genève

organise à l'intention des

### Entreprises totales

intéressées par les travaux de planification et de réalisation d'une

### NOUVELLE JETÉE FRONTALE

une procédure de préqualification.

Cette procédure est destinée à sélectionner les entreprises totales qui seront invitées dans un deuxième temps à présenter leur meilleure offre pour la planification et la réalisation «clés en main» de cet ouvrage.

Les sociétés intéressées sont priées de s'annoncer par courrier portant sur l'enveloppe la mention «préqualification ET» à la

Direction de l'Aéroport  
Aéroport International de Genève  
Case postale 100  
1215 Genève 15

jusqu'au 9.3.1996 au plus tard, le timbre de la poste faisant foi.

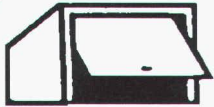
Les sociétés affirment implicitement, par leur courrier, qu'elles connaissent la législation du travail et celle concernant le séjour des étrangers en vigueur à Genève et qu'elles sont en mesure de les respecter le cas échéant.

Aucun renseignement ne sera communiqué par téléphone.

Section Genevoise  
Secrétariat permanent:  
67, rue de Saint-Jean  
CP 5278, CH-1211 Genève 11  
Tél. ++41 22/715 34 26  
Fax ++41 22/731 22 09

Schweizerischer  
Ingenieur- und Architekten-Verein  
Société suisse  
des ingénieurs et des architectes  
Società svizzera  
degli ingegneri e degli architetti

# Sia



# SEMA

## Garages en béton

- Cellules multi-fonctions
- Garages souterrains en système modulaire
- Portes/ouvrables
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs

### 4702 Oensingen

Tel. 062 396 22 77 Fax 062 396 21 39  
VD, GE, NE, FR, VS 021 903 45 20

**Il en a besoin. Il en donne.**



**Donnez de votre sang. Sauvez des vies.**

## SÉMINAIRE SIA DU 13 MARS 1996 au NOGA HILTON sur la Gestion de la Qualité et la Qualité de la Gestion

9 h	Ouverture de la journée	<b>J. de Matteis</b>
9 h 10	Gestion de la Qualité Qualité de Gestion	<b>Ph. Vuilleumier</b>
9 h 45	Qualité assistée par ordinateur	<b>R. Bergkvist</b>
10 h 30	Pause café	
10 h 45	Environnement et Qualité	<b>J. de Matteis</b>
11 h 15	Qualité et Service Public Exemple du DTPE	<b>Ph. Joye Président</b>
12 h	Déjeuner	
14 h	Formation et Qualité Grp. Gambetta Ch. Commerce Paris	<b>R. Coignard</b>
14 h 45	Les outils de la Qualité	<b>C. Kaestli</b>
15 h 15	Certification des systèmes processus	<b>D. de Battista</b>
16 h	Forum avec personnalités invitées	
17 h	Mot de la fin et clôture	<b>E. Borloz</b>

Inscriptions et renseignements: CHF. 250.-  
Membre SIA: CHF. 200.-  
Repas inclus

Secrétariat SIA: Tél. 022/715 34 26, fax 022/731 22 09

# Bientôt épuisé !

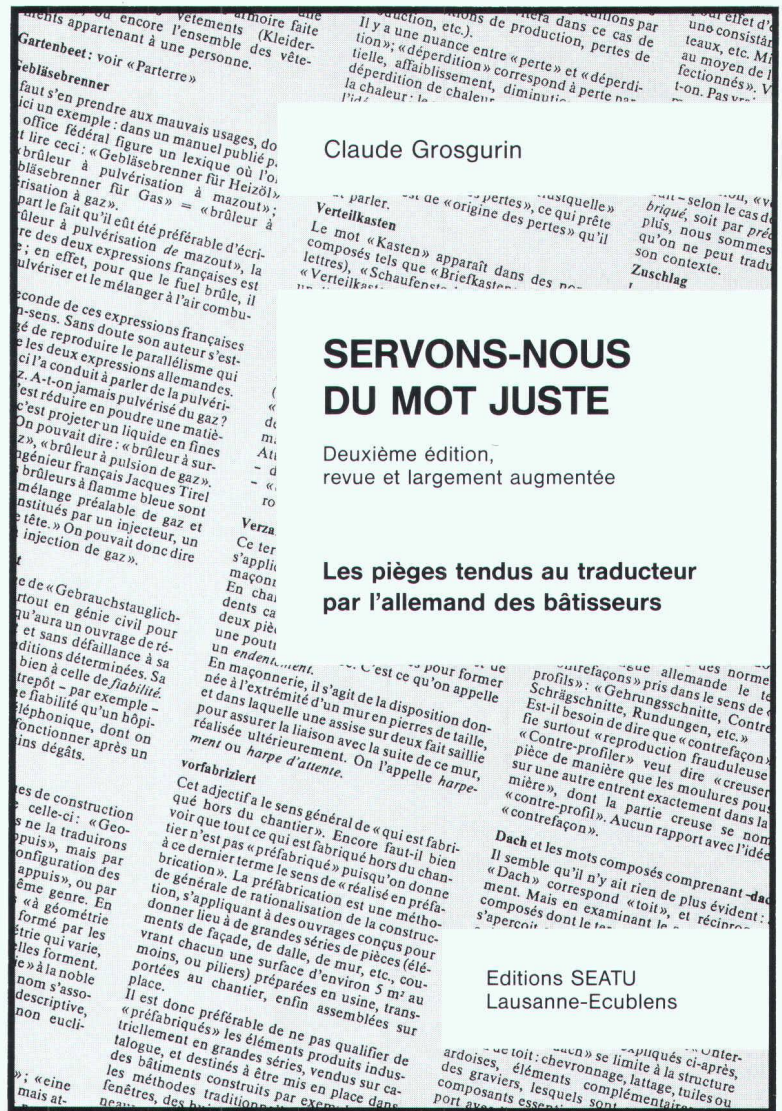
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS





**F 90!**

Nos colonnes sont dimensionnées pour des résistances au feu de F 30 à F 180, selon les conditions d'application.

**Capacité portante jusqu'à  $N_d = 35'000 \text{ kN} / \varnothing 550 \text{ mm}$**

Brevet CH  
+656.415+

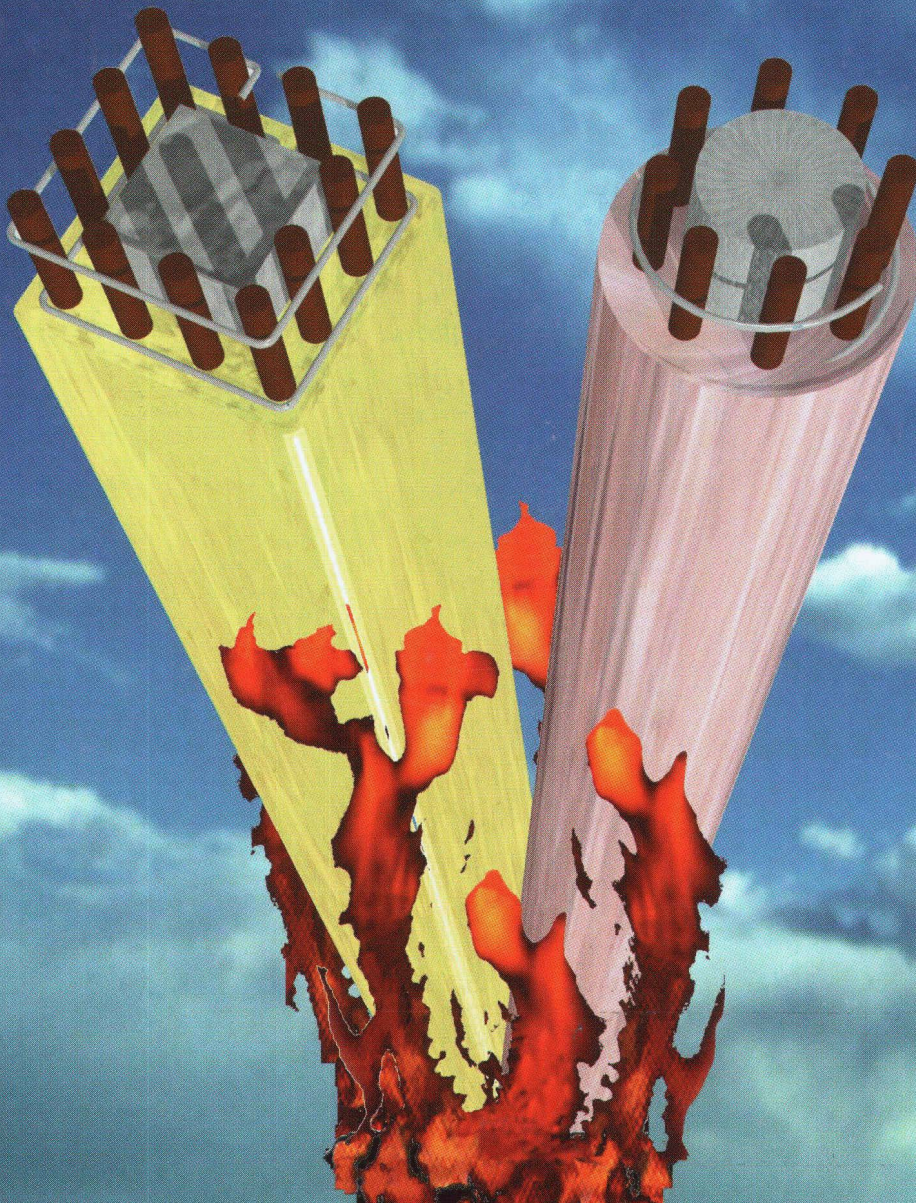
Lisse, super lisse, teinté, structurée, ronde, ovale, polygonale, alliant la statique et l'esthétique, les colonnes GRAM peuvent supporter des efforts allant de 0 à 35'000 kN.

Je nach Anwendung sind unsere Stützen für einen Feuerwiderstand von F 30 bis F 180 dimensioniert.

**Tragkraft bis  $N_d = 35'000 \text{ KN} / \varnothing 550$**

CH-Patent  
+656.415+

Glatt, extraglatt, gefärbt, strukturiert, rund, oval, polygonal, vereinigen Statik und Ästhetik der GRAM-Stützen bei Tragkräften von 0 bis 35'000 kN.



**GRAM**

